

Capítulos: 151-160

P. 360-374

Chimalpáhin y La conquista de México. La crónica de Francisco López de Gómara comentada por el historiador nahua

Susan Schroeder, David Tavárez Bermúdez y Cristián Roa-de-la-Carrera (edición)

José Rubén Romero Galván (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2012

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 10)

554 p.

ISBN: 978-607-02-3205-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de noviembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/568/chimalpahin_conquista.htm



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



[151.] La conquista de Tochtepec, y Coaçacoalco
q hizo Gonzalo de Sandoval

Al tiempo que Mexico se reuelo, y hecho fuera los Españoles se reuelaron tambien todos los Pueblos de su Vando, y mataron los Españoles que andauan por la tierra descubriendo minas, y otros secretos; mas la Guerra de Mexico no hauia dado lugar al castigo, y porque los mas Culpantes eran Huatuxco. **Tochtepequec**⁵⁸⁹ [LdeG: Tochtepec], y otro lugares de la Costa embio halla desde Culhuacan por fin de octubre del año de veinte y vno a Gonzalo de Sandoval con duzientos Españoles a pie con treinta y cinco de a cauallo, y con razonable Exerzito de Amigos en que yban algunos senores Mexicanos. En llegando a Huatuxco se le rindio toda aquella Tierra, Poblo en Tochtepec que esta de Mexico ciento y veinte leguas, y llamole Medellin, por mandado de Cortes y en grazia, que asi se llama donde nazio de Tochtepec fue despues Sandoval a Poblar en Coaçacoalco pensando que los de aquel rio estauan Amigos de Cortes como lo hauian prometido a Diego de ordas quando fue halla en vida de Moteczuma; no hallo en ellos buen acojimiento, ni aun voluntad de amistad; dijoles que les yba a visitar de parte de Cortes, y a sauer si hauian menester algo. Ellos [LdeG: le] respondieron que no tenian nezesidad de su Gente. ni amistad que se volbiese con Dios; el les pidio la palabra, y les rogo con la paz, y religion Christiana, mas no la quisieron, antes se armaron amenzandole con la muerte. Sandobal no quisiera Guerra pero como no podia al hazer, salteo de noche vn lugar donde prendio vna Señora que fue parte para que llegasen los nuestros al rio sin contraste, y se apoderasen de Coaçacoalco, y sus riberas; a quatro leguas de la mar poblo Sandoval la Villa del Espiritu Santo, Ca no se hallo antes buen asiento. Atrajo a su amistad a Quechollan, Cihuatlan, **Qucaltepec** [LdeG: Quezaltepec] Tauaxco que luego se reuelaron, y otros muchos pueblos que se encomendaron a los pobladores del Espiritu Santo por Cedula de Cortes. En este mismo Tiempo se conquisto Huaxacac⁵⁹⁰ con mucha parte de la Prouinzia de Mixtecapan porque dauan Guerra a los de Tepeacac, y a sus Aliados; hubo tres encuentros en que murio mucha Gente primero que se diesen, y consintiesen a los nuestros poblar en su Tierra.

[152.] La Conquista de Tutepec⁵⁹¹

Deseaua Cortes Tener Tierra, y puertos en la Mar del Sur para des- (f. 122) pues descubrir por halli la costa de nueva España, y algunas Yslas ricas de oro,



pedras perlas espezias, y otras cosas, y secretos admirables, y aun traer por halli [LdeG: la] espezeria los de Malucos⁵⁹² a menos trauajo y peligro, y como tenia noticia de aquella mar de Tiempo de Moteczuma, y entonzes se le ofrezian a ello los de **Mechuacan** [LdeG: Mechuoacan] embio halla quatro Españoles por dos Caminos con **nueuas** (sic) [LdeG: buenas] guias, los cuales fueron a **Tepeoantepec** [LdeG: Tecoantepec], **Zacatallan**⁵⁹³ [LdeG: Zacatollan], y otros Pueblos. Tomaron posesion de aquel mar, y tierra poniendo Cruces, dijeron a los naturales su embajada, pidieron oro, perlas, y Hombres para la buelta, para mostrar a su Capitan y tornaronse a Mexico. Cortes trato mui bien aquellos Yndios, dioles algunas cosas, y muchas encomiendas, y ofrezimientos para su rey con que se fueron alegres; embio luego el Señor de Tecoantepec vn presente de oro, algodón, pluma, y armas ofreziendo su persona, y estado⁵⁹⁴ al Emperador, y no mucho despues pidio Españoles, y Cauillos contra los de Tututepec que le hazian Guerra por hauerse dado a Christianos mostrandoles la mar. Cortes le embio a Pedro de Alvarado el año de Veinte y dos (y no veinte y tres) con duzientos Españoles, y quarenta de a cauillo, y dos Tirillos de Campo. Alvarado fue por **Huaxac** [LdeG: Huaxacac], que ya estaua pazifica; tardo vn mes en llegar a Tututepec; hallo en algunos Pueblos resistencia, mas no perseueranzia. reziuióle bien el Señor de aquella Prouinzia, y quiso aposentarle dentro en Tututepec que es gran Ciudad en vnas Casas suias mui buenas aunque Cubiertas de paja con pensamiento de quemar los Españoles aquella noche; mas Alvarado que lo sospecho, o le houisaron no quiso quedar halli diziendo que no era bueno para sus Cauillos, y aposentose a lo vajo de la Ciudad, y detubo al señor y aun Su Hijo los cuales se rescataron en veinte y cinco mill Castellanos de oro, que la tierra es rica de minas, y ferias, y en algunas perlas, poble Alvarado en Tututepec, llamola segura paso halla los Vezinos de la otra segura de la frontera, que ya no tenian enemigos, y encomendoles las Prouinzias de Coatzahuac, Tachquianco,⁵⁹⁵ y otras con cédulas de Cortes. Vino Alvarado a negociar cosas del nuevo Pueblo con Cortes, y los vezinos en su ausencia dejaron el lugar por las pasiones que hubieron, y metieronse en Huaxacac por lo qual embio Cortes halla a Diego de Ocampo su Alcalde maior por pesquisidor que condeno a vno a muerte; mas Cortes se la mudo en destierro en grado de apelazion. Murio en esto el Señor de Tututepec, tras cuiu Muerte se reuelaron algunos Pueblos de la Comarca. Torno halla Pedro de Alvarado, pelea, y aunque **mataronle** [LdeG: le mataron] ciertos Españoles, y otros Amigos los redujo como antes estauan, pero no se poble mas Segura.



[153.] La guerra de Coliman⁵⁹⁶

Como tubo Cortes entrada, y amistad en la Costa de la mar del Sur embio quarenta Españoles Carpinteros, y Marineros a labrar en Cacatullan, o Zacatula como dizen y a dos Vergantines para descubrir aquella Costa, y el estrecho (f. 122v) que pensauan entonzes, y otras dos Carauelas para buscar Yslas que tubiesen espezias, y piedras y yr a los Malucos, y tras ellos embio hierro, Ancoras, Velas, Maromas, y otras muchas Jarzias, y aparejos de naos que tenia en la Vera Cruz con muchos Hombres, y Mugerres que fue vn gasto, y Camino mui grande. Mando Cortes yr despues halla a Christoval de Olid a ber los nauios, y costear aquella Tierra en siendo hacauados. Christoval de Olid camino luego para Cacatullan desde Chincicila con mas de Cien Españoles, y quarenta de a cauallo, y Mechucanenses. Supo en el Camino como los [LdeG: pueblos] de Coliman andauan en armas, y que eran ricos, fue a ellos, peleo muchos dias. Al cauo quedo venzido, y corrido por hauerle muerto aquellos de Coliman tres Españoles, y gran numero de sus Amigos. Despacho Cortes luego a Gonzalo de Sandoval con veinte y cinco de Cauallo, y setenta peones, y muchos Yndios Amigos de Guerra, y Carga que fuese a vengar esto, y a Castigar los de Ympilcinco que hazian Guerra sus amigos por **vezinos** [LdeG: se amigos de christianos], Sandoval fue a Ympilcinco,⁵⁹⁷ peleo con los de halli algunas Vezes, y no los pudo Conquistar por ser tierra aspera para los Cauillos; fue de halli a Caca-tollan, miro los nauios, tomo mas Españoles, paso a Coliman que estaua sesenta leguas, y pazifico de Camino algunos lugares. Salieron a ellos de Coliman al mismo paso que desvarataran a Olid, pensando desbaratarlo tambien a el. Pelearon reziamente los vnos, y los otros, mas venzieron los nuestros aunque Con muchas heridas pero con ningun muerto sino Yndios; quedaron heridos muchos Cauillos. Hago siempre menzion de los Cauillos muertos o heridos, porque ymportauan mucho mas en aquellas Guerras, Ca por ellos se alcanzaua Vitoria las mas Vezes, y porque valian muchos Dineros. Reziuieron tanto dano los Ymplicincos con esta Batalla que sin aguardar otra se dieron por Basallos del Emperador, y hihizieron (*sic*) [LdeG: hizieron] darse a Colimantlec, Ciuatlan, y otros Pueblos. Poblaron en Coliman veinte y cinco de Cauallo, y Ciento y veinte peones a los quales repartio Cortes aquella Tierra, trajeron, **entendio** [LdeG: entendido] Sandoval y Sus Compañeros que a diez soles de halli hauia vna yslla de Amazonas Tierra rica, mas nunca se han hallado tales Mugerres, Creo que nazio aquel horror del nombre Ciuatlan que quiere dezir tierra, o lugar de Mugerres.



[154.] De Xptval de Tapia que fue por Governador a Mexico

Poco despues que Mexico se gano, fue Xptoal de Tapia veedor de Santo Domingo por Governador de la Nueva-España, entro en la Vera Cruz, presento las Prouisiones que lleuaua pensando hallar valedores por amor del Obispo de Burgos que lo embiaua, y Amigos de Diego Belasquez que le fauoreziesen. respondiornle que las obedezian, mas quanto al Cumplimiento, que vendrian los vezinos, y regidores de aquella Villa que andauan en la reedifi- (f. 123) cazon de Mexico, y conquistas de la Tierra, y harian lo que mas conueniese al Seruizio del Emperador, y Rey su Señor. El tubo enojo y desconfianza de aquella respuesta, escriuió a Cortes, y partiose dende a poco para Mexico; Cortes le respondió que holgaua de su venida por la buena combersazion, y amistad que hauian tenido en tiempos pasados, y que embiaua a frai Pedro Melgarejo de **Vrruea** (*sic*) [LdeG: Urrea] comisario de Cruzada para ynformarle de el estado en que la Tierra, y Españoles estauan como Persona que se hauia hallado en el Cerco de Mexico, y le **acompanasen** [LdeG: acompañasse]. Ymformo al fraile de lo que hauia de hazer, y proueoio como tapia fuese bien proueido por el camino, mas porque no llegase a Mexico **saliole** [LdeG: determino salirle] al camino dejando el de Panuco a punto. los Capitanes, y procuradores de todas las Villas que halli estauan no le dejaron ir; por lo qual embio Poderes a Gonzalo de Sandoval, Pedro de Alvarado, Diego de Soto, Diego de Baldenebro,⁵⁹⁸ y Frai Pedro Melgarejo que ya estauan en la Vera Cruz para negociar con Tapia, y todos ellos Juntos [LdeG: le] hizieron volber a Cempoallan, y alli presentando sus prouisiones otra vez, suplicaron dellas para el Emperador diziendo que asi cumplia a su Real seruizio, al bien de los Conquistadores, y paz de la Tierra y aun le digeron que las prouisiones eran fauorables, y falsas, y el yncapaz y yndigno de tan **gran** [LdeG: grande] Governazion. Viendo pues Christoval de Tapia tanta contradizion, y otras amenazas se volbio por donde fue con grande afrenta, no se si con moneda; y aun en Santo Domingo le quisieron quitar el ofizio la Audiencia, y Governador porque fuera a rebolber la nuestra (*sic*) España huiendole mandado que no fuese so grauisimas penas. Tambien [LdeG: fue luego] Juan Bono de Quexo⁵⁹⁹ que hauia ydo con Narvaez por Maestro de Nao con despachos del Obispo de Burgos para Christoval de Tapia: lleuaua cien cartas de vn tenor, y otras en blanco firmadas del mismo obispo, y llenas de ofrezimientos para los que reziuiesen por Governador a tapia diziendo como el Emperador hera deseruido de Cortes, y vna para el mismo Cortes con muchas mercedes si dejaua la tierra a Christoval de Tapia y sino que le seria Contrario. muchos se alteraron con estas Cartas que eran ricas; y si Tapia no fuera



ydo hubiera nouedades; y algunos dijeron que no era mucho hauer comunidad en Mexico pues la hauia en Toledo.⁶⁰⁰ mas Cortes **la** [LdeG: lo] atajo sauia y alagueñamente. Los Yndios asimismo se trocaron con esto, y se reuelaron los **Cuextecas** [LdeG: Cuixtecas], y los de Cozacoalco, Tauaxco, y otros que les costo caro.

[155.] La Guerra de Panuco

Antes que **fuese muerto** Motecçuma [LdeG: muriesse], y luego que Mexico fue **destruida** [LdeG: destruido,] se hauia ofrezido el Señor de Panuco al seruizio del Emperador, y amistad de Christianos, por lo qual queria yr Cortes a poblar en aquel rio quando llego Christoval de Tapia, y aun porque le dezian ser bueno para Nauios, y tener oro, y plata, **mobiole** [LdeG: Mouiale] tambien deseo de vengar los españoles de Franz^{co} de Garai que halli **mataron** [LdeG: mataran], y antiziparse a poblar y Conquistar aquel rio y Costa primero que llegase el mismo Garai **q** [LdeG: Ca] hera fama como procuraua la gouernazion de Panuco, y que armaua para yr halla Asi que hauiendo escripto mucho antes a Castilla por la Jurisdizion de Pa- (f. 123v) nuco, y pidiendole agora Jente algunos [LdeG: de alli] para **contras** (*sic*) [LdeG: contra] sus Enemigos disculpandose de las Muertes de Ciertos Soldados de Garai, y de otros que hiendo a la Vera Cruz dieran halli al traues. fue con trezientos Españoles de **a** pie, y Ciento y cincuenta de Cauallo, y quarenta mill Mexicanos; peleo con los enemigos en **Ayotuxtetlatlan** [LdeG: Ayotuxtetlaxlan], y como era campo raso y llano donde se aprouecho mui bien de los cauallos concluiu presto la Batalla, y la Vitoria haziendo gran matanza en ellos. Murieon muchos Mexicanos, y quedaron heridos cincuenta Españoles, y algunos Cauallos, estubo halli Cortes quatro dias por los heridos en los quales vinieron a darle obediencia y dones muchos lugares de aquella liga; fue a chila⁶⁰¹ cinco leguas de la Mar donde fue desuaratado Franz^{co} de Garai. Embio desde halli mensageros por toda la Comarca hallende **del** [LdeG: el] rio rrogandoles con la paz, y predicazion. Ellos o por ser muchos, **o** [LdeG: y] estar fuertes en sus lagunas, o pensando matar y comer los de Cortes, como **hauia** [LdeG: auian] hecho a los de Garai ni curaron de tales ruegos, ni requerimientos, ni amistades, antes mataron algunos Mensageros amenazando reziamente a quien los embiaua. Cortes espero quinze dias por **traerlos** [LdeG: atraerlos] por bien, despues dioles Guerra, pero como ~~los~~ no los podia dañar por tierra que se estauan en sus lagunas, mudo la Guerra, busco varcas, y con ellas paso de noche por no ser sentido a la otra parte del rio con Cien



peones, y quarenta de Cauallo. Fue luego visto **en** [LdeG: con] el dia, cargaron sobre el tantos, y tan rezio que nunca los Españoles **vieron** [LdeG: vieran] en aquellas partes acometer en Campo tan denodadamente a Yndios ningunos; mataron dos Cauallos, y hirieron diez **mui** mal. pero con todo eso fueron desuaratados, y seguidos vna legua y muertos en gran Cantidad, los nuestros durmieron aquella noche en vn lugar sin Gente en cuios Templos hallaron Colgados los Vestidos, y Armas de los Españoles **de los Españoles**⁶⁰² de Garai, y las Caras con sus Barbas desolladas Curtidas, y pegadas por las paredes. Algunas conzieron, y lloraron que ciertamente ponía gran lastima, y bien parecia Ser los de Panuco tan brauos y Crueles como Mexicanos dezian, que como tenían Guerra ordiñaria con ellos hauian prouado semejantes Crueldades. fue Cortes de halli a vn Hermoso lugar donde muchos estauan con Armas como en celada para tomarle a manos en las Casas; los de Cauallo que yban delante los descubrieron. Ellos como fueron vistos salieron, y pelearon tan fuertemente que mataron vn Cauallo, y hirieron otros Veinte, y muchos Españoles. Tubieron gran Tèson por el qual duro buen rato la pelea. fueron vnzidos tres o quatro vezes y tantas se rehizieron con Gentil conzierto. Hazianse muelas yncauan las rodillas en el suelo tirauan sus varas, flechas, y piedras sin hablar palabra cosa que pocos Yndios acostumbra, y Ya que todos estauan cansados echaronse a vn rio que por halli pasa, y poco a poco lo pasaron de lo **que** [LdeG: qual] no peso a Cortes. Repararon a la orilla, y estubieronse halli con grande animo hasta que Cerro la noche. Los nuestros se tornaron al lugar (f. 124) Cenaron el Cauallo muerto, y durmieron con buena Guarda; otro dia siguiente fueron corriendo el Campo a quatro Pueblos despoblados donde hallaron muchas tinajas del vino que usan puestas en vodegas **con** [LdeG: por] Gentil horden. Durmieron en vnos maizales por causa de los Cauallos; andubieron otros dos dias, y como no hallauan Gente, volbieronse a Chilla do estaua el real. no venia Hombre a ver los Españoles de quantos estauan hallende el rio, ni les hazian Guerra; tenia Cortes pena de lo vno, y de lo otro, y por traerlos a vna de las dos cosas, hecho **por** [LdeG: de] la otra parte del rio los mas Cauallos, y Españoles, y Amigos que salteasen vn gran Pueblo a orilla de vna laguna; Acometieronlo de noche por agua, y tierra, y hizieron, gran estrago espantaronse los Yndios de ver que de noche, y en agua los acometian, y comenzaron luego a rendirse, y en veinte y zinco dias se dio toda aquella Comarca, y vezinos del rio; fundo Cortes a Santi Esteuán del Puerto Junto a Chila; puso en el Cien Ynfantes, y treinta de Cauallo; repartioles aquellas Prouinzias, Nombro Alcaldes Regidores, y los otros ofiziales de Conzejo, y dejo por su Teniente a Pedro de ~~Alvarado~~ Ballejo, asolo a Panuco, y Chila, y otros grandes lugares por su reueldia, y por la Crueldad que tubieron con los

de Garai; y dio la buelta para Mexico q se edificaua; Costoles sesenta mill pesos esta yda porque no vbo despojo, vendianse las erraduras a peso de oro, o por doblada plata; dio altraves vn nauio entonzes que venia con vastimento y munizion para el exerzito desde la Vera Cruz que no se saluo sino es tres Españoles en vna Yslica zinco leguas de tierra; los quales se mantubieron muchos dias con lobos marinos que salian a dormir en tierra; y con vnos como higos. Reuelose a esta Sazon Tututepec del norte con otros muchos Pueblos que estan a raya de Panuco cuios Señores quemaron, y destruieron mas de veinte lugares Amigos de Christianos; fue a ellos Cortes, y conquistolos Guerreando; Mataronle muchos Yndios rezagados, y reuentaron doze Cauillos por aquellas sierras que hizieron gran falta. fueron Aorcados el Señor de Tututepec, y el Capitan General de aquella Guerra que se prendieron en Batalla porque huiendose dado por Amigos, y reuelado, y perdonado otra vez, no guardaron su palabra y Juramento; vendieronse por esclauos en Almoneda dozientos Hombres de aquellos para reazer la perdida de los Cauillos con este castigo y **por** [LdeG: con] darles **el** [LdeG: por] Señor otro Hermano del Muerto estubieron quedos, y Sugetos.

[156.] Como fue Franz^{co} de Garay a Panuco con Grande Armada

Franz^{co} de Garai fue a Panuco el año de diez y ocho, y los de Chila lo desvarataron, y se comieron los Españoles que mataron, y aun pusieron los cueros en sus Templos por memorias o voto segun ya esta dicho. Torno halla con mas Gente al otro año siguiente a lo que algunos dizen; y tambien lo echaron por fuerza de aquel Rio. El entonzes por la reputazion, y por hauer la riqueza de Panuco procuro el gouierno de halli. embio a Castilla a Juan Lopez (f. 124v) de Torralba con ymformazion del gasto y descubrimiento que hauia hecho el qual le hubo el adelantamiento, y gouernazion de Panuco; armo en virtud de ello el año de veinte y tres nueue naues y dos vergantines en que metio ciento y quarenta y quatro Cauillos, y ocho cientos y zinquenta Españoles, y algunos Ysleinos de Jamaica donde fornezio la flota **con** muchos tiros dozientas escopetas y trezientas Ballestas y como era rico vastezio la Armada mui bien de carne, y pan y merzeria, hizo Vn pueblo [LdeG: en aire] que llamo Garai nombre por Alcaldes a Alonso de Mendoza, y Fernandez de Figueroa por regidores a Gonzalo de ovalle, Diego de Cifuentes, y vn Villagran; puso Alguacil escriuano fiel procurador, y todos los otros ofizios que tiene vna Villa en Castilla tomoles Juramento, y tambien a los Capitanes de Exerzito que no le dejarian ni serian Contra el, y con tanto se partio de Jamaica por San Juan, fue a Xagua⁶⁰³



Puerto de Cuba mui bueno donde supo que Cortes tenia poblado a Panuco, y conquistada aquella tierra cosa que mucho le peso; y temio, y porque no aconteziese como a Panfilo de Narbaez penso de tratar de conzierto con Fernando Cortes, escriuió a Diego Velazquez, y al lizenziado Alonso Cuazo sobre ello rogando al Cuazo fuese a Mexico a entender por el con Cortes, Cuazo holgo de ello. Vino a Xagua, hablo con Garai; y partieronse cada vno a su negocio; Cuazo corrió fortuna y paso grandes trauajos antes de llegar a la Nueva-España. Garai tubo tambien rezió Temporal, y llegó al rio de palmas dia de Santhiago, y surgio halli con todos sus Nauios que no pudo al hazer embio el rio arriua a Gonzalo de Ocampo su pariente con vn Bergantin a mirar la disposizion, Gente, y lugares de aquella **tierra y** riuera; Ocampo subio quinze leguas, vio como entrauan muchos rios en aquel y Volbio al quarto dia diziendo: que la tierra era ruin, y desierta fue creido aunque no supo lo que dijo; saco Garai con esto a tierra quatro cientos Compañeros, y los cauillos. Mando que los Nauios fuesen costa a costa con Juan de Grijalva, y el Camino riuera **de la** [LdeG: del] Mar a Panuco en horden de Guerra. andubo tres dias por despoblado, y por vnas malas Cienegas; paso vn rio que llamo **Montrito** [LdeG: Montalto] por correr de grandes sierras a nado, y en Valsas, entro en vn gran lugar vazio de Gente, mas lleno de maiz, y de Guayaus arroteo vna gran laguna, y luego hizo mensageros con vnos de Chila que prendiera; y Sauian Castellano a vn Pueblo para que lo reziuiesen de paz; halli le ospedaron y Vastezieron a Garai de pan, fruta, y haues que toman en lagunas. los soldados se medio amotinaron, porque no les dejaua saquear. Pasaron otro rio crezido donde se aogaron ocho Cauillos, metieronse luego por vnos lagunajos que no cuidaron salir, y si hubiera por halli Gente de Guerra no escapara Hombre de ellos; aportaron en fin a buena tierra despues de hauer sufrido mucha hambre, mucho trauajo, muchos Mosquitos, chinches, y Murcielagos que se los comian viuos, y llegaron a Panuco que tanto deseauan, mas no hallaron que Comer a causa de las Guerras pasadas que tubo halli Cortes o como ellos pensauan por hauer alzado las Vituallas los Contrarios que estauan de la otra parte del Rio; por lo qual, y como no parezian los nauios que traian (f. 125) los Vastimientos se derramaron los soldados a buscar de comer, y ropa, y Garai embio a Gonzalo de Ocampo a sauer que voluntad le tenian los de Cortes que estauan en santi-Estean del Puerto, el qual voluio diziendo: que buena, y que podia yr halla, mas empero el se engaño o lo engañaron, y asi engaño a Garai, que se azerco a los contrarios mas de lo que devuiera; y dezia a los Yndios porque **le** [LdeG: les] fauoreziesen como venia a Castigar aquellos soldados de Cortes que les **hauia** (sic) [LdeG: auian] hecho enojo, y daño. Salieron los de Santi Estean a escondidas que



sauian la tierra, y dieron **con** [LdeG: en] los de Cauallo de Garay que estauan en Nachapalan⁶⁰⁴ pueblo mui grande, y prendieron al Capitan Alvarado con otros quarenta por vsurpadores de la tierra, y ropa agena de lo qual reziuiu Garai mucho daño, y enojo; y como se le perdieron quatro Naos aunque las otras **surgieron** [LdeG: surgieran] a la voca de Panuco, comenzo a temer la fortuna de Cortes; embio a dezir a Pedro de Ballejo Teniente de Cortes que venia a poblar con Poderes, y lizenzia del Emperador; que le volbiese sus hombres, y Cauillos; Ballejo le respondió que le mostrase las prouisiones para lo crear; y requirio a los Maestres de las Naos que entrasen al Puerto. no rezibiesen el daño que las otras vezes pasadas viniendo tormenta, y si no lo hazian, que los tendria por Cosarios. Mas el y ellos replicaron, que no lo querian hazer por dezirlo el, y que harian lo que les Combiniese.

[157.] La Muerte del Adelantado Franz^{co} de Garay

Pedro de Ballejo hauiso a Cortes de la Yda, y Armada de Garai en viendola y luego de lo que con el hauia pasado para que prouiese con Tiempo de mas Compañeros, muniziones, y consejo. Cortes como lo supo dejo las Armadas que hazia para higueras Chiapa, y Quahutemalla [LdeG: Quauthemallan], y aderezose para yr a Panuco aunque malo de vn brazo y ya que partir queria llegaron a Mexico Franz^{co} de las Casas, y rodrigo de Paz con cartas del Emperador, y con las prouisiones de la Gouernazion de la Nueva España y todo lo que hubiese conquistado, y nombradamente a Panuco por las quales no fue, mas embio a Diego de Ocampo su Alcalde maior con aquella prouision, y a Pedro de Alvarado con mucha Gente; andubieron en demandas, y respuestas Garai, y Ovando; vno dezia que la tierra era suia pues el Rey se la daua, otro que no, pues el Rey mandaua que no entrase en ella teniendola poblada Cortes, y tal era la Costumbre en Yndias; de suerte que la Gente de Garai padezia entretanto y deseaua la riqueza, y abundanzia de los Contrarios, y aun perezia a manos de Yndios, y los nauios se comian de Broma; y estauan a peligro de fortuna; por lo qual o por negociazion Martin de San Juan Guipuzcoano, y vn Castromocho Maestres de Naos llamaron a Pedro de Ballejo secretamente y le dieron las suias; el como las tubo requirio a Grijalba que surgiese dentro el Puerto segun vsanza de Marineros o se fuese de halli; Grijalba respondió con tiros de Artilleria; mas como torno vizente Lopez escriuano a requerirle otra vez, y vio que las otras Naues se entrauan por el rio surgio en el puerto con la Capitana prendiolo Ballejo, mas luego lo solto ovando, y se apodero de los



nauios que fue desarmar, y deshazer a Garay, el qual pidio sus nauios y Gente mostrando su prouision real, y requeriendo con ella (f. 125v) y diziendo que queria yr a poblar en el Rio de palmas; y se quejaua de Gonzalo de Ocampo que le dijo mal del Rio de palmas, y de los Capitanes del exerzito, y ofiziales de consejo que no le dejaron poblar halli en desembarcando como el queria, por no trauar mas pasion [LdeG: con] Cortes, que estaua prospero, y bien quisto. Diego de Ocampo, Pedro de Ballejo, y Pedro de Alvarado le persuadieron que escriuiese a Cortes en conzierto o se fuese a poblar en el rio de palmas pues era tan buena tierra como la de Panuco, q ellos le volberian los nauios, y Hombres, y le vastezerian de vituallas, y Armas. Garai escriuio, y azeto aquel partido, y asi se pregono luego que todos [LdeG: se] embarcasen en los Nauios que fueron so pena de Azotes al peon, y a los otros de las Armas, y Cauallo (sic)⁶⁰⁵ y que los que hauian Comprado Armas se las volbiesen. Los soldados como esto Vieron comenzaron a mormurar, y a rehusar, vnos se metieron la tierra adentro que los mataron los Yndios, otros se escondieron, y asi se diminuo mucho aquel Exerzito; los otros **hechauan** [LdeG: echaron] por hachaque que los nauios estauan podridos, y abromados y dijeron que no eran obligados a le seguir mas de hasta llegar a Panuco, ni querian yr a morir de hambre como hauian hecho algunos de la Compañia; Garai les rogaua no le desamparasen, prometiales grandes Cosas, acusauales el Juramento. ellos hazerse sordos anochezian, y no amanezian; y tal noche hubo que se le fueron Cincuenta; Garai desesperado con esto embio a Pedro Cano, y a Juan Ochoa con cartas a Cortes en que le encomendaua su vida, su honrra, y remedio, y en teniendo respues- ta se fue a Mexico Cortes mando que le prouieiesen por el camino, y le hospedo mui bien Capitularon despues de hauer dado, y tomado muchas quejas y disculpas que casase el Hijo maior de Garai con Doña Cathalina Pizarro Hija de Cortes nina y Bastarda (**a quien hauia hauido en vna noble señora Yndia Mexicana llamaua Doña Elvilla, o segun dize el Señor Don Hernando de Alvarado tecocamocin, la dha Doña Cathalina Pizarro⁶⁰⁶ que era mestiza que hubo de Doña Elvilla prinzipala de Mexico descendiente de la Real Sangre de los Reyes, y que era viznieta del viejo Moteczuma ylhucamina primero de este nombre, y quarto Rey que fue de Mexico Tenuchtitlan**)⁶⁰⁷ Que Garai poblase en las palmas y Cortes le prouieise, y ayudase, y reconciliaronse en grande amistad. Fueron ambos a maitines noche de Nauidad del año de mill quinientos, y veinte y tres; almoxaron tras la Misa con mucho regozijo. Garai sintio luego dolor de Costado⁶⁰⁸ con el aire que le dio saliendo de la Yglesia; Hizo testamento, dejo por Alvazea a Cortes, y murio quinze dias despues, otros dizen quatro; no falto quien digese q le hauian ayudado a morir;



porque posaua con Alonso de Villanueua; pero fue falso, Ca murio de mal de costado; y ansi lo Juraron el Dotor Ojeda, y el Lizenziado Pero Lopez Medicos que lo Curaron. Asi hacaou el Adelantado Franz^{co} de Garai; pobre, descontento, en casa agena, en tierra de su adbersario pudiendo si se **contera** (sic) [LdeG: contentara], morir rico, alegre en su casa a par de sus Hijos, y Muger.

[158.] La pazificazion de Panuco

Como Franz^{co} de Garai se fue a Mexico, hizo Diego de Ocampo salir (f. 126) de Santi Esteuan con publico pregon los Capitanes, y hombres Prinzipales del Exerzito de Garai, porque no reuolbiesen la tierra; y la Gente Ca muchos dellos heran grandes amigos de Diego Belazquez como dezir Juan de Grijalva; Gonzalo de Figueroa, Alonso de Mendoza, Lorenzo de Vlloa, Juan de Medina. Juan de Abilla, Antonio de la Cerda, Taborda, y otros muchos; por lo qual, y por verse sin caueza bien que estáua halli vn Hijo de Garai; comenzo la hueste a desmandarse sin rienda ninguna, ybanse a los lugares, tomauan la ropa, y Mugerres que podian; en fin andauan sin horden y [LdeG: ni] consierto. Enojados los Yndios de ello se conzertaron de matarlos y en vreau tiempo mataron, y comieron quatrocientos Españoles, en solo Tamiquitl degollaron los Ciento de lo qual tanto enojo tomo Garay que apresuro su muerte; y los Yndios tanta osadia, que **acometieron** [LdeG: combatieron] a Santi Esteuan, y la combatieron, y le pusieron en punto de perderse; mas como los de dentro tubieron lugar de salir al campo los desvarataron despues de hauer peleado muchas vezes. En Tucetuco quemaron vna noche quarenta Españoles, y quinze Cauillos de Fernando Cortes; el qual como lo supo embio luego halla a Gonzalo de Sandoval con quatro tiros, Cinquenta de Cauillo, Cien Ymfantes Españoles, y dos Señores Mexicanos con cada quinze mill Yndios, y Yndias (nombro Yndias porque siempre que Cortes, o sus Capitanes yban a la Guerra lleuauan en el Exerzito muchas Mugerres para panaderas y para otros seruizios, y muchos Yndios no querian yr sin sus Mugerres o Amigas) Camino Sandoval a Grandes Jornadas, peleo dos vezes con los de aquella Prouinzia de Panuco. rompiolos y entro en santi Esteuan do ya no hauia mas de veinte y dos Cauillos, y Cien Españoles, y si vn poco tardara, no los hallara viuos, tanto por no tener que comer, como por ser mucho, y rezio combatidos; Hizo luego Sandoval tres Compañas de los Españoles que entrasen por tres partes la tierra adelante matando rovando, y quemando quanto hallasen; en poco tiempo se hizo mucho daño porque se abrasaron muchos lugares, y se mataron ynfinitas personas;



prendieronse sesenta Señores de Basallos, y quatrocientos Hombres ricos, y prinzipales sin otra mucha Gente vaja; hizose prozeso **contra** [LdeG: cantra (sic)] todos ellos por el qual, y por sus proprias confesiones los condeno a Muerte de fuego; consultolo con Cortes, solto la Gente menuda, quemo los quatrocientos cautivos, y los sesenta Señores; llamo a sus Hijos herederos que lo viesen para que escarmentasen, y luego dioles los Señorios en nombre del Emperador con palabra que dieron de siempre Ser Amigos de Christianos, y Españoles, aunque ellos poco la guardan; tantos son de mudables y buillizosos, pero en fin se hallano Panuco.

[159.] Los Traujos del Lizenziado Alonso Cuazo

Partiendo el Lizenziado [LdeG: Zuaço] del Cauo de San Anton en Cuba para la Nueva España le dio temporal que desatino al Piloto de la Carauela, y se perdio en las Viboras donde algunos fueron comidos de Tiburones, y lobos marinos; y el Lizenziado, y otros de su Compañia se mantubieron de tortugas pezes como adargas, y que se lleuaba vna seis Hombres sobre la concha andando, y que ponen en tierra quinientos huebos pequeños, pero comianlo todo Crudo a falta de Lumbre; en otra ysleta estuvo muchos dias que se mantubo de Abes Crudas, y de la sangre por veuida donde (f. 126v) Con la sed, y calor **grandisima** [LdeG: grandissimo] aina **perezieran** [LdeG: pereciera], mas saco lumbre con palos seg[n] Yndios sacan que le aprouecho mucho; en otra ysleta saco agua con grandisimo trauaje, y quemo leina cubierta de piedra cosa nueva, hizo vna barquilla de la madera de la carauela quebrada en la qual embio hauiso de su desuentura a Cortes con franz^{co} Ballester, Juan de Arenas Gonzalo Gomez que prometieran Castidad perpetua en la tormenta, y vn Yndio que agotase la Barquilla, los cuales fueron a dar cerca de Aquihahuiztlan, y luego a la vera Cruz, y despues a Medellin donde aparejo Diego de Ocampo vn nauio, y se dolio para yr por Cuazo, y lo mismo mando Cortes en sauendolo, y que si halli viniese Cuazo le proueiesen mui bien, otras esto embio vn Criado a esperarle en Medellin, que quando llego Cuazo le dio diez mill Castellanos, vestidos, y caualgaduras con que [LdeG: se] fuese a Mexico, y fue bien reziuido, y aposentado de Fernando Cortes, de manera que su desdicha paro en alegria.



[160.] La Conquista de Vtlatlan que hizo Pedro de Alvarado

Auianse dado por Amigos tras la destruizion de Mexico los de Quauhtemallan Vtlatlan, **Chiapan**⁶⁰⁹ [LdeG: Chiapa], Xochnuxco, y otros Pueblos a la Costa del Sur, embiando y azetando presentes, y embajadores, mas como son mudables no perseueraron en la amistad; ante hizieron Guerra a otros porque perseueraban; por lo qual y pensando hallar por halli ricas tierras, y estrañas Gentes embio Cortes contra ellos a Pedro de Alvarado diole trezientos Españoles con cien escopetas ziento y **sesenta** [LdeG: setenta] caualllos, quatro tiros, y Ciertos Señores de Mexico con alguna gente de Guerra, y de seruizo por ser el Camino largo, partio pues Alvarado de Mexico a seis dias del mes de Diziembre año de mill quinientos y Veinte y tres; fue por Tecoantepec a Xochnuxco por hallanar Ciertos Pueblos que se hauian reuelado, castigo muchos reueldes dandolos por esclauos despues de hauerlos mui bien requerido, y aconsejado; Peleo muchos dias con los de Capatullan,⁶¹⁰ que es vn mui grande, y fuerte Pueblo donde fueron heridos muchos Españoles y algunos Caualllos, y muertos ynfinitos Yndios de **ambas** [LdeG: entrambas] partes de Zapatullan fue a Queçaltenanco en tres dias, el primero paso dos rios con mucho trauajo, el segundo vn puerto mui agro, y alto, que duro zinco leguas en vn rebenton del qual hallo vna Muger, y un perro sacrificados que segun los Ynterpretes, y guias dijeron era desafio, peleo en vna Barranca con hasta quatro mill enemigos y mas adelante en llano con treinta mill, y a todos los desuarato no paraua Hombre con Hombre, en viendo caue si algun Cauallo (animal que jamas hauain visto) Tornaron luego a pelear con el Junto a vnas fuentes, y tornolos a romper, **rehizieron** [LdeG: Rehizieronse] a la falda de vna sierra, y rebolbieron sobre los Españoles con gran grita, animo y osadia; Ca muchos dellos hubo que esperauan a vno, y aun a dos caualllos, y otros que por herir al Cauallero se asian a la Cola del Cauallo; mas en fin hizieron tal estrago en ellos los caualllos, y escopetas, q huieron lindamente. Albarado los siguio gran rato, y mato muchos en el (f. 127) Alcanze, Murio vn Señor de quatro que son en Vtlatlan, que venia por Capitan Gral de aquel exerczto; murieron algunos Españoles, y quedaron heridos muchos y muchos Caualllos. Otro dia entro en Queçaltenanco, y no hallo persona dentro; refrescose halli, y corrio la tierra al sexto vino vn gran exerczito de Queçaltenancos (*sic*) mui en conzierto a pelear con Españoles: Alvarado salio a ellos con nouenta de **a** cauallo, y con dozientos de **a** pie, y vn buen esquadron de Amigos, puso en vn llano mui grande a tiro de Arcabuz del real por si fuese menester socorro; ordeno cada Capitan su Gente segun la disposicion del lugar, y luego arremetieron entrambas hazes, y la nuestra venzio a la otra; los



de cauhallo siguieron el alcanze mas de dos leguas y los peones hizieron vna yncreible matanza al pasar vn arroio, los Señores, y Capitanes, y otras muchas personas señaladas se **recogieron** [LdeG: recogeron (*sic*)] a vn cerro peleando, y halli fueron presos, y muertos. de que los Señores de **Vtlatla** [LdeG: Utlatlan] y Queçaltenanco vieron la destruizion combocaron sus vezinos, y Amigos, y dieron parias a sus Enemigos porque les ayudasen, y asi tornaron a Juntar otro mui grueso Campo; embiaron a dezir a Pedro de Alvarado que querian ser sus Amigos, y dar de nueuo obediencia al Emperador, y que se fuese a Vtlatlan; todo era cautela para tomar dentro los Españoles, y quemarlos vna Noche, Ca la ciudad es fuerte a demasia las calles angostas las casas espesas, y no tiene sino dos puertas, la vna con treinta escalones de subida, y la otra con vna calzada que ia tenian cortada por muchas partes para que los cauhallos no pudiesen correr, ni seruir. Alvarado creio, y fue halla, mas como vio deshecha la Calzada, y la gran fortaleza del lugar, y no Muger es sospecho la ruindad, y saliose fuera pero no tan presto que no reziuiese mucho daño. Disimulo el engaño trato con los Señores, y fue como dizen a vn traidor dos aleuosos, Ca por buenas palabras, y con dadiuas lo aseguro, y prendio pero no por eso cesaua la Guerra, antes andaua mas rezia porque tenian a los Españoles como cercados, que no podian yr por yerba, ni **por** leina sin escaramuzar, y matauan cda (*sic*) [LdeG: cada] dia Yndios, y aun Españoles; los nuestros no podian correr la tierra para quemar y Talar los panes y huertas por las muchas, y ondas varrancas que **alderredor** (*sic*) [LdeG: alrededor] de su fuerte hauia; asi que Alvarado pareziendole mas corta via para ganar la tierra quemo los Señores que tenia presos, y publico, que quemaria la Ciudad, y para esto, y para sauer que voluntad le tenian los de Quautemallan, les embio a pedir ayuda, y ellos se la dieron de quatro mill hombres, con los quales y con los demas que el se tenia, dio tal priesa a los enemigos que los lanzo de su propria tierra, vinieron luego los prinzipales de la Ciudad, y comun a pedir perdon, y a darse; hecharon la culpa de la Guerra a los señores quemados la qual ellos hauian tambien comfesado antes que los quemasen Alvarado los reziuió con Juramento que hizieron de lealdad: Sol[to] dos Hijos de los señores Muertos que tenia presos, y dioles el estado, y mando de los Padres: y asi se sugeto aquella tierra, y se poblo Vtlatlan como primero estaua. Otros muchos prisioneros se herraron, y se vendieron por esclauos, y de ellos se dio el quinto al Rei, y lo cobro el tesorero de aquel viaje Baltasar de Mendoza (f. 127v) es aquella tierra rica, de mucha Gente, de grandes Pueblos, abundante de **mantemientos** (*sic*) [LdeG: mantenimientos]; hai sierras de Alumbre, y de vn licor que pareze azeite, y de acufre tan exzelente que sin refinar, ni otra mezcla hizieron nuestros Arcabuzeros mui



buena poluora. Esta Guerra de Vtlatlan se hacauo a prinzipio de Abril del año de mill quinientos, y veinte y quatro; vendiose en ella la dozena de herraduras en ciento y nouenta Castellaños.

[161.] La Conquista de Quauhtemallan

De Vtlatlan fue Alvarado a Quautemalla donde fue reziuiado mui bien, y hospedado. estaua siete leguas de halli vna ciudad mui grande, y orilla de vna laguna que hazia Guerra a Quautemallan, y Vtlatlan, y a otros Pueblos. Alvarado embio halla dos Hombres de Quauhtemallan, arrojarles que no hiziesen mal a sus vezinos que los tenia por Amigos, y a rrequerirles con su amistad, y paz. Ellos confiados en la fuerza del Agua, y multitud de canoas que tenian, mataron los mensajeros sin temor ni verguenza. El entonzes fue halla con ciento y cinquenta Españoles y otros sesenta de Cauallo, y muchos Yndios de Quautemallan, y ni le quisieron reziuir ni aun hablar. Camino quanto pudo con treinta Cauallos la orilla **del agua** [LdeG: de la laguna] hazia vn peñol poblado dentro en agua. Vio luego vn esquadron de Hombres armados; acometiolo, rompiolo, y siguiolo por vna estrecha Calzada donde no se podia yr a Cauallo; Apearonse todos, y a bueltas de los contrarios entraron en el peñol. llego luego la otra Gente, y en breue tiempo lo ganaron, y mataron mucha Gente; los otros se hecharon al agua, y a nado se pasaron a vna Ysleta. Saquearon las Casas, y salieron a vn llano [LdeG: lleno] de maizales donde Asentaron Real y durmieron aquella noche; otro dia entraron en la Ciudad que estaua. Sin Gente marauillaronse como la hauian desamparado siendo tan fuerte; y fue la causa perder el peñol, que era su fortaleza, y ver que do quiera entrauan los Españoles Corrio Alvarado la tierra; prendio ciertos Hombres della; y embio tres de ellos a los Señores arrojarles que Viniesen de paz, y serian bien tratados; donde no que los perseguiria, y les talaria **su** (*sic*) [LdeG: sus] huertas, y labranzas; respondieron q Jamas su tierra **hasta entonzes hauia sido** [LdeG: auia sido hasta entonzes] **Sujeta a** [LdeG: sujeta de] nadie por fuerza de armas, pero que pues el lo hauia hecho tan de valiente: ellos querian ser sus Amigos, y asi vinieron, y le tocaron las manos, y quedaron pazificos, y seruidores de Españoles. Alvarado se torno a Quautemallan, y desde a tres dias Vinieron a el todos los Pueblos de aquella laguna con presentes, ya ofrezzerle sus personas, y haciendas, que por amor suio, y por quitarse de Guerra, y enojos con sus vezinos, querian paz con todos. Vinieron asimesmo otros muchos Pueblos de la Costa del sur a darse porque les fauoreziese; y dijeronle como los de la Prouinzia de